ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ ПУХОВОЙ ЕКАТЕРИНЫ МИХАЙЛОВНЫ

«ЭКСПЛИКАЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ»

Диссертационное исследование Е.М. Пуховой посвящено смысловому аспекту художественного перевода, а именно, тем переводческим процедурам, которые направлены на экспликацию, то есть не столько на простое выявление смыслов, без которого в принципе невозможен перевод, сколько на пояснение, дублирование и приращение смыслов, заложенных в тексте оригинала.

В ходе работы над магистерской диссертацией Е.М. Пухова проявила значительную лингвистическую эрудицию, способность к критическому мышлению. Ею проработан и осмыслен значительный объем теоретической литературы по современным проблемам переводоведения.

Автор предлагает комплексный анализ исследуемого материала в рамках коммуникативной теории перевода. Экспликация рассматривается в магистерской диссертации с точки зрения дискурсивных (внутренних) связей, внешних связей текста и лексико-грамматических средств реализации рассматриваемого явления.

Заслугой автора является предлагаемая в работе подробная классификация типов переводческой экспликации.

Используя понятие коммуникативных ключей, Е.М Пухова рассматривает восприятие перевода как диалог между переводчиком и русскоязычным читателем – вторичным реципиентом текста (представителями одной лингвокультуры) и вскрывает степень субъективности переводческих решений при введении экспликации в текст перевода

Оперируя понятием когнитивного усилия, требуемого от вторичного реципиента, диссертантка справедливо отмечает избыточную экспликацию как один из факторов, снижающих смысловое и эстетическое воздействие переводного текста, а следовательно, и общее качество перевода.

Один из сформулированных в работе выводов касается избыточного (по преимуществу) характера экспликации в тех случаях, когда она не обусловлена типологическими различиями двух языков.

Интересны авторские наблюдения за дистрибуцией экспликации в зависимости от индивидуального стиля переводчика, которые, как мне представляется, могут не только получить дальнейшую теоретическую разработку, но и найти применение в таких социально значимых областях прикладного переводоведения как оценка качества перевода, художественное редактирование, переводческая экспертиза и атрибуция переводного текста. Иными словами, результаты исследования, проведенного Е.М. Пуховой, могут найти непосредственный выход в практику.

На протяжении всей магистерской диссертации автор обнаруживает самостоятельность мышления, умение аргументировано излагать собственное мнение, владение методом сопоставительного анализа и навык критического анализа перевода, что и обеспечило оригинальность и новизну данного исследования.

Научный руководитель -- Елена Серафимовна Петрова,

к.ф.н., доцент каф. англ. филологии и перевода СПбГУ